



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

AREA SERVIZI DI AMMINISTRAZIONE

SERVIZIO PROGETTI STRATEGICI E APPALTI, CONTRATTI, AFFARI GENERALI

REG. DET. DIR. N. 3091 / 2015

Prot. Corr. N 33/1-15(6)-(4329)

CIG ZF816B69E9

OGGETTO: Art. 1, commi 618-620 della L. n. 190/2014. Sdemanializzazione del Porto Vecchio di Trieste. Affidamento servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di documentazione di gara. Spesa complessiva Euro 1.952,00.

IL DIRIGENTE DI SERVIZIO

Premesso che, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1, comma 618 della L. 23.12.2014, n. 190 (Legge di stabilità 2015), pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 300 dd. 29.12.2014 – Suppl. Ord. n. 99,”*Il Commissario di Governo per il Friuli Venezia Giulia, previa intesa con il Presidente della Regione Friuli Venezia Giulia e con il Sindaco di Trieste adotta, d'intesa con le istituzioni competenti, i provvedimenti necessari per spostare il regime giuridico internazionale di punto franco dal Porto Vecchio di Trieste ad altre zone opportunamente individuate, funzionalmente e logisticamente legate alle attività portuali*”;

che in attuazione del successivo comma 619 della stessa disposizione di legge,”*In conseguenza dei provvedimenti di cui al comma 618, le aree, le costruzioni e le altre opere appartenenti al demanio marittimo comprese nel confine della circoscrizione portuale, escluse le banchine, l'Adriaterminal e la fascia costiera del Porto Vecchio di Trieste, sono sdemanializzate e assegnate al patrimonio disponibile del Comune di Trieste per essere destinate alle finalità previste dagli strumenti urbanistici. Il Comune di Trieste aliena, nel rispetto della legislazione nazionale ed europea in materia, le aree e gli immobili sdemanializzati ed i relativi introiti sono trasferiti all'Autorità Portuale di Trieste per gli interventi di infrastrutturazione del Porto nuovo e delle nuove aree destinate al regime internazionale di punto franco. Sono fatti salvi i diritti e gli obblighi derivanti dai contratti di concessione di durata superiore a quattro anni in vigore, che sono convertiti, per la porzione di aree relative, in diritto di uso in favore del concessionario per la durata residua della concessione. Il presidente dell'Autorità Portuale, d'intesa con il Presidente della Regione Friuli Venezia Giulia, e con il*

Responsabile del procedimento: dott. Walter Toniati	Tel: 040 6754557	E-mail: TONIATI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	

Sindaco di Trieste, delimita le aree che restano vincolate al demanio marittimo”;

che, in esecuzione di tali disposizioni, i rappresentanti dell'Agenzia del Demanio, dell'Autorità Portuale di Trieste, della Capitaneria di Porto di Trieste, del Provveditorato Interregionale alle OO.PPP. e della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia unitamente a quelli del Comune di Trieste, hanno proceduto con le attività tecniche volte alla identificazione del tracciato della dividente area demaniale marittima;

che in data 9 luglio 2015 gli enti ed i soggetti come sopra individuati hanno formalmente sottoscritto il “Verbale di accordo” ed il “Verbale di individuazione della nuova dividente demaniale” cui è allegata, quale parte integrante e sostanziale, anche la “Planimetria definitiva di delimitazione demanio marittimo”;

che, pertanto, occorre procedere all'attuazione delle previsioni legislative ed agli interventi finalizzati alla trasformazione, riqualificazione e valorizzazione dell'area del Porto Vecchio di Trieste al fine di poter cogliere le opportunità di sviluppo socio-economico derivanti da tali trasformazioni;

rilevato che sussiste la prioritaria esigenza di impostare, redigere, condividere ed approvare un Piano Strategico per la valorizzazione e trasformazione del Porto Vecchio di Trieste quale strumento nel quale individuare le destinazioni d'uso, le caratteristiche urbanistiche, economiche, tecnologiche e sociali da insediare nell'area al fine di innescare reazioni di opportunità, sostenibilità, attrattività e interesse da parte di investitori istituzionali e privati su scala internazionale;

che al fine della redazione del predetto Piano Strategico occorre provvedere all'individuazione di un partner (Advisor) con competenze e qualificazioni professionali impostate su precedenti interventi di trasformazione urbana con carattere internazionale, da individuare mediante una procedura ad evidenza pubblica nel rispetto dei principi di diritto primario di trasparenza, imparzialità, parità di trattamento, non discriminazione e proporzionalità, cui affidare il relativo incarico professionale;

rilevato che, prima dell'indizione della gara per l'affidamento sopra indicato, si deve procedere alla traduzione in inglese della documentazione di gara;

ritenuto di non utilizzare al Mercato Elettronico (MEPA) di CONSIP, come previsto dai decreti legge n. 52/2012 e n. 95/2012 convertiti con legge 94/2012 e 135/2012, in considerazione dell'urgenza e al fine di garantire la riservatezza della documentazione di gara ed evitarne la divulgazione preventiva;

richiamato il Regolamento del Comune di Trieste per le spese in economia, approvato con Deliberazione consiliare n. 78 del 4 ottobre 2004, che disciplina le procedure da seguire per l'effettuazione di spese in economia per l'esecuzione di lavori e l'acquisizione di beni e servizi, in particolare l'articolo 7, lettera A), che prevede che si possa procedere ad affidamento diretto in tutti i casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00.- IVA esclusa;

Responsabile del procedimento: dott. Walter Toniati	Tel: 040 6754557	E-mail: TONIATI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	

considerato che sono stati richiesti i preventivi di spesa alle seguenti Società specializzate nel settore della traduzione:

- Key Congressi S.r.l. - Trieste
- Quick Line S.a.s. - Trieste
- The Office S.r.l. - Trieste

considerato che La Key Congress S.r.l. ha comunicato l'impossibilità di garantire il servizio entro i termini fissati dal Comune;

visti i due preventivi di spesa prodotti dalla Quick Line S.a.s. e The Office S.r.l., conservati in atti;

ritenuto di affidare alla Quick Line S.a.s. di Trieste, che ha formulato il preventivo più favorevole, l'incarico per la traduzione in inglese della documentazione di gara per una spesa di Euro 20,00 + I.V.A. a cartella;

ritenuto di impegnare la spesa di Euro 1.600,00 + Euro 352,00 (I.V.A. 22%) per complessivi Euro 1.952,00 relativa alla traduzione di presunte 80 cartelle;

visti gli artt. 107 e 147 bis del D.Lgs. 267/2000;

visto l'art. 131 del vigente Statuto Comunale;

DETERMINA

1. di affidare alla Quick Line S.a.s. con sede a Trieste in via Santa Caterina da Siena 3, P.I. 00760600320, la prestazione sopra descritta per la spesa di Euro 1.600,00 + Euro 352,00 (I.V.A. 22%) per complessivi Euro 1.952,00;
2. di impegnare la spesa complessiva di euro 1.952,00 ai capitoli di seguito elencati :

Anno	Cap	Descrizione	CE	Sotto conto	SIOPE	Programma	Progetto	C/S	Importo	Note
2015	00000 185	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER IL SERVIZIO PROGETTI STRATEGICI	EA300	00001		00502	00002	C	1.952,00	

3. di dare atto che la prestazione di Euro 1.952,00 verrà a scadenza nel 2015;
4. di autorizzare la liquidazione della spesa ed il conseguente pagamento dietro presentazione della fattura, previa verifica della regolare e conforme esecuzione delle prestazioni.

Responsabile del procedimento: dott. Walter Toniati	Tel: 040 6754557	E-mail: TONIATI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	

IL DIRIGENTE DI SERVIZIO
dott. Walter Toniati

Trieste, vedi data firma digitale

Responsabile del procedimento: dott. Walter Toniati	Tel: 040 6754557	E-mail: TONIATI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata
Responsabile dell'istruttoria: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	(PEC)
Addetto alla trattazione della pratica: Stefano Vogrig	Tel: 0406754808	E-mail: VOGRIG@comune.trieste.it	comune.trieste@certgov.fvg.it

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: WALTER TONIATI

CODICE FISCALE: TNTWTR54R18L4240

DATA FIRMA: 02/11/2015 10:55:08

IMPRONTA: 476A3DB6AC52FF9D4646D6C3BD76E9C7EBA31C9896FF26696E93AA4ECD036395
EBA31C9896FF26696E93AA4ECD036395E1E21BCC33A584605318628EBD3E8A8C
E1E21BCC33A584605318628EBD3E8A8CFF7B1EFFAF51A69AE9F2D7634219221B
FF7B1EFFAF51A69AE9F2D7634219221B03B25B982613E979220531748264EAEF